

Formulário de Análise de Gramática EY, Luise Friederike (1912)

Domínio		
1. Línguas neolatinas;		
Classificação		
Gramática inglesa		
Período		
Séc. XX		
Autoria		
	SOBRENOME, Nome	EY, Luise Friederike
	Data de nascimento	1854/02/18
	Data de falecimento	1936/05/17
	Nacionalidade	Alemanha
	Naturalidade	Turíngia / Alemanha
	Naturalização	Não se aplica
	Escolaridade	- Ensino Secundário – Clausthal. - Estudou música no Conservatório de Berlim. 1881 - Fez o exame que lhe permitiria exercer funções de docente do ensino secundário em Lübeck. 1889 – Curso de desenho Histórico da Academia Portuense de Belas Artes.
	Profissão	- Ex-professora de piano; - Ex-professora de Francês na Hon Hafe Schule. - Professora de língua Portuguesa no instituto colonial e na escola comercial superior de Hamburgo; - Prof. de Língua e Cultura Portuguesas; - Trabalhou em várias universidades de Hamburgo, incluindo a Universidade de Lisboa ensinando português; - Filóloga; - Tradutora.

Gênero/Sexo	Feminino
Outras publicações	• 1918 até 1926 – Publicou traduções de textos de Trindade Coelho, Guerra Junqueiro e Eça de Queiroz; • 19?? - Portuguese Language Teaching; • 1910 – Neue Portugiesische Konversations-Grammatik (Portuguese Conversation Grammar é a tradução dessa obra); • 1908 – 4º edição de Kleine portugugiesischen Sprachlehre; • 1904 – Taschenwörterbuch der portugiesischen und deutschen Sprache. • 19?? – Portugiesisch – Brieflicher Sprach- und Sprech-Unterricht für das Selbststudium des portugiesischen Sprache.

Obra.

Título completo	Portuguese conversation grammar
Título curto	Portuguese conversation grammar
Ano de publicação da primeira edição	1912
País em que a primeira edição foi publicada	Alemanha
Cidade em que a primeira edição foi publicada	Heidelberg
Quantidade de edições	5º edições: 1912 – 1º ed. 1915? – 2º ed. 1921? – 3º ed. 1924? – 4º ed. 1939 – 5º ed.
Número da edição analisada	1º ed.
Ano de publicação da edição analisada	1912
País em que a edição analisada foi publicada	Alemanha
Cidade em que a edição	Heidelberg

analisada foi publicada	
Editora responsável pela edição	Julius Groos
Quantidade de páginas	457
Idioma em que foi escrito	Inglês
Idioma analisado pelo material	Português
Tipo de gramática	Gramática Descritiva: • "In this Grammar, as well as in that employed as a model, I have tried to overcome one of the greatest difficulties of the Portuguese language i.e., the pronunciation by adopting the phonetical system of the Association phonetique Internationale. It was carefully applied to the Portuguese language by Sr. Gonçalves Viana, who also kindly revised the chapter on Pronunciation in this grammar." (sic, Preface, p. iii). • "As for the orthography the difficulty of which is next in importance to the phonetical one, as hitherto the Portuguese have apparently considered this as a problem to be solved individually I have employed that given in the 'Novo Diccionario da Lingua portugueza,' by Candido de Figueiredo, member of the Academy of Sciences in Lisbon, which tends to simplify the writing and to facilitate the pronunciation of Portuguese." (sic, preface, p. iii). Gramática Normativa: • "In compiling the Exercises I have felt the desirability of furnishing objective material so far as this is compatible with the grammatical Rules to be worked out in the form of imaginative pictures." (sic, preface, p. iv). • "While this Grammar was in course of

preparation when, in fact, nearly the whole of the work had been printed the Portuguese Government officially adopted the Reform of Orthography recommended by a Commission of members of the Academia das Sciencias. In order, however, to avoid, the confusion that would result from the universal application of so drastic an alteration in spelling, its operation is for the present limited to the 'Diario do Governo' and official documents, the schools being accorded a period of three years in which to accustom themselves to the change." (*sic*, Remarks on the Recent Reform of Portuguese Orthography, p. vi).

- "It has, therefore, not been considered advisable to alter the orthography of this Grammar, more particularly as all Portuguese literature is, of course, still written in the style of spelling hitherto employed." (*sic*, Remarks on the Recent Reform of Portuguese Orthography, p. vi).

Gramática Escolar LE:

- "Further, I have aimed at making the student acquainted not only with the language, but with the countries where Portuguese is spoken viz., Portugal and Brazil by giving a geographical, historical, and cultural view of them." (*sic*, Preface, p. iv).
- "Should any student of Portuguese, in using this Grammar, meet with errors or defects, I shall be grateful if he or she will communicate with me, in order that I may be able to rectify the same in future editions." (*sic*, Preface, p. v).
- "Exercises have been included to make the student familiar with the language and cultural contexts of Portuguese-

	speaking countries, allowing practice in vocabulary, grammar, and pronunciation." (<i>sic</i>, Preface, p. v). "The Grammar has been designed with the English-speaking student in mind, considering common difficulties and providing phonetic transcription for ease of learning." (<i>sic</i>, Preface, p. iii). Gramática Contrastiva: - Observado na comparação constante com o inglês.
Presença de exercícios	- Análise textual; - Tradução; - Leitura de textos.
Design gráfico	Apenas textos, em preto e branco;

Sumário

First Part

Pronunciation.

- §1. The Sounds of the Portuguese
- §2. Types
- §8. Auxiliary Signs of the Portuguese Alphabet
- §4. Stress and Duration
- §5. Vowels . . .
- §6. Diphthongs
- §7. Nasal Vowels and Diphthongs
- §8. Triphthongs
- §9. Consonants
- §10. Compound, Doubled and Mute Letters.
- §11. Summary of the Phonetic Signs in their Relation to the Port. Alphabet
- §12. Accentuation
- §13. Syllabication
- §14. Homonyms
- §15. Homographs
- §16. Abbreviations
- §17. Punctuation

1st Lesson. The Gender of the Noun and the Article
Na Escola.

2nd » The Plural of Substantives

3rd » The Address

4th » The Auxiliary Verb *ser* and the Adjective

- 5th » The Auxiliary Verb *estar*
- 6th » The Auxiliary Verb *haver*
Os verbos auxiliares.
- 7th » Employment and Concord of Tenses.
- 8th Lesson. Exercises on the Auxiliary Verbs.
Quintal e arvores.
Jardim e flores.
O horário.
- 9th » The Partitive Article
Refeições
- 10th » The Complements and the most Frequent
Prepositions
Numa loja
- 11th » The Attributive Adjective in Gender and Number
A visita
- 12th » The Position of the Attributive Adjective
A habitação
- 13th » Comparison of the Adjective
A trovada
- 14th » The Absolute Comparative and Superlative
Portugal
- 15th » The Numerals: I. Cardinal Numbers
A lição d'arithmtica.
- 16th » The Numerals: II. Ordinal Numbers
O systema decimal ou mitrico.
- 17th » The Numerals: III. Multiplicative Num bers
Problemas de multiplicagao.
- 18th » Regular Verbs: First Conjugation.
A. Simple Tenses
Ao deitar-se e levantar-se.
- 19th » Regular Verbs: First Conjugation.
B. Compound Tenses
O linho
The tower of Belem.
- 20th » Pronominal or Reflective Verbs
Alimentagao.
Solicitação d'um emprego.
The Foot and the Hand.
The Egg and the Nut.
- 21st » Paradigm of the Regular Conjugations
The Studios Pupil and the Lazy.
- 22rd » Phonetical and Orthographical Peculiarities of Otherwise Regular Verbs
O algodão.
As pelles.
The Seamstress.
The Tailor.
- 23rd » Exercises on the Full Verbs
As batatas.
As frutas;
A lavra;

- A sementeira;
A grade;
A monda Conselhos duma mae etc.
O vaqueiro.
- 24th » On the Pronouns: Personal Pronouns
O espiriheiro maldoso.
O cão e a vacca.
The Faithful Dogs.
- 25th » On the Pronouns: Demonstrative and Possessive Pronouns
A vibora e a cobra.
O môcho.
- 26th » On the Pronouns: Interrogative and Relative Pronouns
N'um album.
- 27th » On the Pronouns: Indefinite Pronouns
O lião e a raposa.
The Nut.
- 28th » The Irregular Verbs
O cabrito e o lôbo.
- 29th » The Irregular Verbs (continued)
Annuncios.
Building.
- 30th » The Irregular Verbs of the Third Conjugation
Carta.
Requerimentos.
- 31st » Impersonal and Defective Verbs
Muu tempo.
Annúncios.
Correio.
- 32nd » Verbs with a Double Participle
- 33rd » The Adverbs
Os Pessegos.
Soneto.
- 34th » The Conjunctions
A andorinha.
- 35th » Interjections
No theatro.
Na rua.

Second Part.
First Division: Flection.

- 1st Lesson. The Gender of the Portuguese Nouns
Caule, franco ou haste.
- 2nd » The Gender of the Portuguese Nouns (continued)
Vozes d'animaes.
- 3rd » The Gender of the Portuguese Nouns: Compound Nouns
A Lusitania.
- 4th » Formation of the Plural of the Nouns
Nuvens.
- 5th » Formation of the Plural of the Nouns (continued)

- Tomada de Santarem.
6th » Use of the Article
Portugal continental e insular.
7th » Use of the Article (continued)
Portugal ultramarino.
8th » Omission of the Article
João I.

Second Division: Syntax.

- 9th Lesson. Congruence
João I (continued).
10th » Intransitive and Transitive Verbs. Complements without Preposition
Tomada de Santarem.
11th » The Complement preceded by de and a
A preposição «de».
12th » Remarks on the Prepositions
A emigração portuguesa.
13th » Prepositions (continued): How to Express Certain English Prepositions
O automóvel.
14th » Syntactic Peculiarities of Certain Parts of Speech; Possessive Pronouns
Carto ao Sr. G. P.
15th Lesson. Syntactic Peculiarities of Personal Pronouns.
Trecho de «Guerreiro e Monger».
16th » Syntactic Peculiarities of Personal Pro nouns (continued)
Dia no campo.
A Cigarra e a Formiga.
17th » Syntactic Peculiarities of Demonstrative, Relative and Indefinite Pronouns.
The Whistle.
O trabalho physico e mental.
18th » Syntactic Peculiarities of Adjectives and Participles
O terremoto de Lisboa.
19th » The Gerund and the Periphrastical Conjugation
O Brasil.
20th » Tenses of the Indicative
Extract from Portuguese History
21st » The Subjunctive Mood
Passeio & Rivieira português.
22rd » The Subjunctive Mood (continued)
Dom João de Castro.
23rd » The Subjunctive Mood: Future Tense
Consiglieri Pedroso e o accordo luso brasileiro.
24th » The Infinitive: I. General Use
Rodrigues de Freitas.
25th » II. Use of the Personal and the Im personal Forms of the Infinitive.
III. The Independent Infinitive
O rato, o leão e a lebre.
26th » IV. The Dependent Infinitive (without preposition)
On Education of Children.

- A «ignorância» do povo português.
 27th » IV. The Dependent Infinitive (with preceding de)
 Letter to a Friend.
 A respiração.
 28th Lesson. IV. The Dependent Infinitive (with preceding a)
 Women as Silkworm-breeders.
 A Mulher portuguesa como sericicultora.
 29th » Construction
 Preparation of Olive-oil.

Supplement

English-Portuguese Vocabulary
 Portuguese-English Vocabulary

Objetivos do autor

- "In this Grammar, as well as in that employed as a model, I have tried to overcome one of the greatest difficulties of the Portuguese language i.e., the pronunciation by adopting the phonetical system of the Association phonetique Internationale." (*sic*, preface, p. iii).
- "Further, I have aimed at making the student acquainted not only with the language, but with the countries where Portuguese is spoken viz., Portugal and Brazil by giving a geographical, historical, and cultural view of them." (*sic*, preface, p. iv).
- "Wishing to make use, so far as is possible, of original Portuguese in the Reading Exercises, and this of the purest and most popular kind, I was fortunate enough to fall in with what proved to be a real mine of legitimate linguistic gold, both in subject and in the form in which it is presented." (*sic*, Preface, p. iv).
- "In compiling the Exercises I have felt the desirability of furnishing objective material so far as this is compatible with the grammatical Rules to be worked out in the form of imaginative pictures." (*sic*, preface, p. iv).
- "The Grammar has been designed with the English-speaking student in mind, considering common difficulties and providing phonetic transcription for ease of learning." (*sic*, Preface, p. iii).

Concepção de língua, norma e gramática

Gramática:

- "In this Grammar, as well as in that employed as a model, I have tried to overcome one of the greatest difficulties of the Portuguese language i.e., the pronunciation by adopting the phonetical system of the Association phonetique Internationale." (*sic*, preface, p. iii).

Língua:

- Wishing to make use, so far as is possible, of original Portuguese in the Reading Exercises, and this of the purest and most popular kind, I was fortunate enough to fall in with what proved to be a real mine of legitimate linguistic gold, both in subject and in the form in which it is presented. The student will notice that the

greater part of the Reading lessons is taken from Trindade Coelho, a modern Portuguese writer who is acknowledged to be the most accomplished in popular language, whose literary excellence has been recognised, and whose tragic destiny has called forth expression of sympathetic sorrow wherever he has been known. I have profited by this great pedagogue's three "Livros de Leitura," described as "wonderful reading-books for public instruction" by Dr. Carolina Michaelis de Vasconcellos, the learned woman, respected by all Romanists, hitherto holding a professorship in the University of Lisbon. (*sic*, preface, p. iii).

Classe de palavras

10 classes: Substantivo, Artigo; Adjetivo; Pronome; Numeral; Verbos; Advérbio; Preposição; Conjunção; Interjeição.

Especificidades

Corpus de referência

- Usos de textos literários escritos no século XX e XXI.
- Usos de textos da mídia escrita.
- Usos não referenciados.

Inspiração / referência recebida

- Alfabeto fonético internacional – (*sic*, preface, p. iii);
- Novo Dicionario da Lingua portuguesa de Cândido de Figueiredo – (*sic*, Preface, p. iii);
- Trindade Coelho – (*sic*, Preface, p. iv);
- Brito Moreno – Civilização Popular – (*sic*, Preface, p. iv).

Inspiração/referência exercida

Estado da arte

- LOPES, Ângela Filipe. Luise Ey e A Portuguese conversation-Grammar de 1912: uma abordagem prática ao ensino do português como língua segunda. Confluência: **Revista do Instituto de Língua Portuguesa**, n. 52, p. 125-146, 2017.
- PONCE DE LEÓN ROMEO, Rogelio. **Materiales para la enseñanza del español en Portugal y para la enseñanza del portugués en España: gramáticas, manuales, guías de conversación (1850-1950)**. In: Actas do Congresso Relipes III. 2007.
- GÄRTNER, E. “Luise Ey e a descrição da pronúncia portuguesa em manuais de português para alemães em princípios do sec. XX”. In Ribeiro, S., Costa, S. & Cardoso, S. (orgs.). *Dos sons às palavras: nas trilhas da língua portuguesa*. Salvador: Edufba, 2009.
- ORNSTEIN, Jacob. Problems in the Teaching of Portuguese. **The Modern Language Journal**, v. 26, n. 7, p. 512-516, 1942.

Informação complementar
• Luise Ey participava em fóruns feministas da época, tanto em Portugal como na Alemanha. Além disso, a autora foi membra da Associação Feminina Alemã e da Associação Feminina Universal de Hamburgo. • Segundo Lopes (2017, p. 50), na versão original da Kleine portugiesische Sprachlehre, Kordgien produziu somente quatro páginas voltadas a pronúncia, em contraste na revisão do trabalho, Luise Ey reescreveu o capítulo inteiro expandio-o para 18 páginas, e em 1910 estendendo para 57 páginas.
Redator/Revisor
Vitória da Silva Lorena (Redatora) Leandro Silveira de Araujo (Revisor)
Data de análise
Análise: 04/12/2024 Revisão: 24/06/2025
Obra completa (anexo do pdf)
Obra completa anexada
Foto do autor (anexo de imagem)

Localização da foto na web
https://acidadedasmulheres.blogspot.com/2010/11/faces-de-eva-24.html
Localização da obra no acervo

Referências

- https://www.rtp.pt/noticias/pais/revista-faces-de-eva-destaca-obra-da-alema-luise-ey_n396646
- http://www.revista.brasil-europa.eu/130/Luise_Ey.html
- <https://www.projekt-gutenberg.org/autoren/namen/ey.html>
- https://www.researchgate.net/publication/325367658_Luise_Ey_1854-1936_aspetos_biograficos_de_uma_divulgadora_de_Eca_de_Queiros_na_Alemanha_Revista_de_Portugal_Vila_Nova_de_Gaia_Amigos_do_Solar_Condes_de_Resende-Confraria_Queirosiana_n_14_2017_p_7-22

Referência bibliográfica do item no acervo

EY, Luise Friederike. **Portuguese Conversation Grammar**. London. Heidelberg: Julius Groos, 1912.